

[86/213]

CHAPTER I.

GENERAL PROVISIONS.

~~926~~ 985. — In the present Title :

"assured" means The party who agrees to pay the premium is called the insurer;

มาตรา ๕๕ ตามข้อความในลักษณะนี้
 คำว่า "ผู้รับประกันภัย" ท่านหมายความว่า คู่สัญญาฝ่ายซึ่งตกลง
 จะใช้ค่าสินไหมทดแทน ฤ่ใช้เงินจำนวนหนึ่งให้ท่าน
 คำว่า "ผู้เอาประกันภัย" ท่านหมายความว่า คู่สัญญาฝ่ายซึ่งตกลง
 จะส่งเบี้ยประกันภัย

"beneficiary" means The the person who is to receive compensation is called the insured or to be paid a sum of money.

[86/215]

The assured and the beneficiary may be one and the same person.

มาตรา ๙๘๖. — ถ้าในเหตุที่ทำสัญญาประกันภัยกันนั้น หมายมูลประกันภัยกันมิได้ไซ้ สัญญาอันนั้น ท่านว่าย่อมเป็นโมฆะ

947 987. — When the parties to a contract of insurance on life, in fixing the amount of the premium, took into consideration a particular risk, and such risk ceases to exist, the insurer assured is entitled to have the premium reduced proportionately for the future.

944 (1st paragraph) 988. — If at the time of making the contract of insurance on life, the assured, or, in case of insurance on life, the person upon whose life or death the payment of the sum payable depends knowingly omits to disclose facts which would have induced the underwriter insurer to raise the premium or to refuse to enter into the contract, or knowingly makes false statements in regard to such facts, the contract is voidable.

๑๔๖
คำว่า "ผู้รับประโยชน์" ท่านหมายความว่า บุคคลผู้จะพึงได้รับค่าสินไหมทดแทน ฤ็รับจำนวนเงินไซ้ให้
อนึ่งผู้เอาประกันภัยและผู้รับประโยชน์นั้น จะเป็นบุคคลคนหนึ่งคนเดียวกันก็ได้

มาตรา ๙๘๖ ถ้าในเหตุที่ทำสัญญาประกันภัยกันนั้น หมายมูลประกันภัยกันมิได้ไซ้ สัญญาอันนั้น ท่านว่าย่อมเป็นโมฆะ

๙๘๖
มาตรา ๙๘๗ เมื่อคู่สัญญาประกันภัยกันกับชกเอาภัยโดยเจตนาขึ้นเป็นข้อพิจารณาในการวางกำหนดจำนวนเบี้ยประกันภัย และภัยเช่นนั้นสิ้นไปหาไม่แล้ว ท่านว่าภาษนำแต่้นไปผู้เอาประกันภัยชกชอที่จะได้ลดเบี้ยประกันภัยลงตามส่วน

๙๘๘
มาตรา ๙๘๘ ถ้าในเวลาทำสัญญาประกันภัยกับผู้เอาประกันภัยก็คฤาในกรณีประกันภัยนั้น บุคคลอื่นการไซ้เงินยอมเอาตัวความทรงจำฤ็ามรณะของเขานั้นก็คฤ ธิ์อยู่แล้วละเว้นเสียไม่เปิดเผยข้อความจริงซึ่งอาจจะได้จูงใจผู้รับประกันภัยให้ชกชอไม่ยอมทำสัญญา ฤ็ให้รับเอาเบี้ยประกันภัยสูงขึ้นอีก ถ้าผู้รับอยู่แล้วแถลงข้อความเช่นนั้นเป็นความเท็จไซ้ ท่านว่าสัญญาอันเป็นโมฆะ

945 989. — If the **underwriter insurer** knew of the facts mentioned in Section 988 or knew the statements to be false, or would have known of them or of their falsity if he had exercised such care as may be expected from a person of ordinary prudence, the contract shall be valid.

[86/216]

927 990. — A contract of insurance is void unless made in writing.

991. — A policy of insurance shall be made in two copies at least, one of them having to be delivered to the assured.

The policy must be signed by the insurer and contain :

- 1) The subject of the insurance;
- 2) The risk taken by the insurer;
- 3) The value of the insurable interest, if it has been fixed;
- 4) The sum insured;
- 5) The amount of the premium and manner of its payment;
- 6) The time of the commencement and of the end of the

insurance;

๑๕๓
มาตรา ๕๘๕ ถ้าผู้รับประกันภัยได้รับข้อความจริงดังกล่าวในมาตรา ๕๘๔ นั้นก็ดี ถ้าผู้รับประกันภัยแสดงความเห็นว่าเป็นความจริงก็ดี ถ้าผู้รับประกันภัยเห็นว่าเป็นเท็จก็ดี ถ้าผู้รับประกันภัยเห็นว่าเป็นความจริงก็ดี ถ้าผู้รับประกันภัยเห็นว่าเป็นเท็จก็ดี ถ้าผู้รับประกันภัยเห็นว่าเป็นความจริงก็ดี ถ้าผู้รับประกันภัยเห็นว่าเป็นเท็จก็ดี

มาตรา ๕๘๖ อันสัญญาประกันภัยนั้น ถ้ามิได้ทำเป็นหนังสือทำนองเป็นโมฆะ

มาตรา ๕๘๗ กรมธรรม์ประกันภัยนั้นไม่ว่าชนิดใด ๆ ท่านให้ทำอย่างน้อยเป็นสองฉบับ และให้ผู้รับประกันภัยเอาประกันภัยฉบับหนึ่ง กรมธรรม์ประกันภัย ต้องลงลายมือชื่อของผู้รับประกันภัยและมีรายการดังต่อไปนี้

- (๑) วัตถุที่เอาประกันภัย
- (๒) ภัยใดซึ่งผู้รับประกันภัยรับเสี่ยง
- (๓) ราคาแห่งมูลค่าประกันภัย ถ้ามีกำหนดกันไว้
- (๔) จำนวนเงินซึ่งเอาประกันภัย
- (๕) จำนวนเบี้ยประกันภัย และวิธีซึ่งเบี้ยประกันภัย
- (๖) วันเวลาเริ่มต้น และวันเวลาถึงที่สุดแห่งการประกันภัย

- 7) The name or trade name of the insurer;
- 8) The name or trade name of the assured;
- 9) The name of the beneficiary, if any;
- 10) The date of the contract of insurance.
- 11) The place where, and the date when, the policy was made.

[86/217]

992. — Contracts of Maritime insurance remain under the provisions of the Maritime Law.

CHAPTER II. INSURANCE AGAINST LOSS.

PART I. — General Provisions.

993. — "Loss", within the meaning of this Chapter, includes any injury which may be estimated in money.

928 994. — If two or more contracts of insurance are made simultaneously for the same loss and the total amount of the sums insured exceeds the actual amount of the loss, the insured is entitled to receive compensation up to such amount only.

- ๑๕๔
- (๑) ชื่อ ฤๅชๅหๅของผๅรับประกันภัย
 - (๒) ชื่อ ฤๅชๅหๅของผๅเอาประกันภัย
 - (๓) ถๅมิคๅวผๅรับประโชๅน ชื่อของผๅรับประโชๅน
 - (๔) ลๅวณๅหนึ่งสๅอศๅญญาประกันภัย
 - (๕) สๅถๅนที่ และวๅนที่คๅออๅกกรรมชๅรณๅประกันภัย

มาตรา ๕๕๒ อๅนศๅญญาประกันภัยทๅเล ใหๅบังคับคๅมบทบัญญัติ
หๅงกๅฎหมายทๅเล

หมวด ๒ ประกันวินๅศภัย

สๅวนที่ ๑ บทเบๅดสๅรจๅทั่วไป

มาตรา ๕๕๓ อๅนคๅว "วินๅศภัย" ในหมวดนี้ ทๅนหๅมชๅรณๅ
เอๅความเสๅยหๅยขๅงใด ๆ บๅนคๅวซึ่งจะฝๅงประๅมๅณเปๅนเงินคๅ

มาตรา ๕๕๔ ถๅคๅได้ทๅกๅศๅญญาประกันภัยเปๅนสองรๅย ฤๅกวๅนๅ
หๅรๅมกๅนเพๅอความวินๅศภัยอๅนคๅวกันและจๅนวนเงินซึ่งเอๅประกันภัย
รวมกๅนทๅงหๅมคๅนทๅมจๅนวนทๅวินๅศจริงใๅว ทๅนวๅผๅรับประโชๅน
ขๅบที่จๅจะได้รับคๅสินไๅมทดๅแทนเพๅงเสมอจๅนวนวินๅศจริงทๅนๅน

Each underwriter must pay a part of the actual loss in proportion [86/218] to the sum insured by him.

Contracts of insurance are deemed to have been made simultaneously if their dates are the same.

929 995. — If two or more contracts of insurance are made successively, the first **underwriter insurer** is first liable for the loss. If the amount paid by him is not sufficient to cover the loss, the next **underwriter insurer** is liable for the difference and so on, till the loss is covered.

996. — Before the risk begins, the assured may determine the contract, but the insurer is entitled to one half of the premium.

997. — If, during the period of insurance, the insurable interest is substantially reduced, the assured is entitled to a reduction of the sum insured and of the premium.

The reduction of the premium shall take effect only for the future.

๑๕๕

ผู้รับประกันภัยแต่ละคนต้องไ้เงินจำนวนวินาศจริง แบ่งตาม ส่วนมากน้อยที่ตนได้รับประกันภัยไว้

อันสัญญาประกันภัยทั้งหลาย ถ้าลงวันเดียวกัน ท่านให้ถือว่าได้ ทำพร้อมกัน

มาตรา ๙๕๕ ถ้าได้ทำสัญญาประกันภัยเป็นสองราย ฤกว่านั้น สืบเนื่องเป็นลำดับกัน ท่านว่าผู้รับประกันภัยคนแรกจะต้องรับใช้ความ วินาศภัยก่อน ถ้าและจำนวนเงินซึ่งผู้รับประกันภัยคนแรกไ้ใช้นั้นยังไม่คุ้มจำนวนวินาศภัยไ้ ผู้รับประกันภัยคนถัดไปก็ต้องรับใช้ส่วนที่ ยังขาดอยู่นั้นต่อ ๆ กันไปจนกว่าจะคุ้มวินาศ

มาตรา ๙๕๖ ผู้เอาประกันภัยจะเลิกสัญญาเสียแต่ก่อนที่จะเริ่ม เข้าสู่ช่วงแห่งภัยไ้ แต่ผู้รับประกันภัยชอบที่จะได้รับเบี้ยประกันภัย ทั้งจำนวน

มาตรา ๙๕๗ ถ้าในระหว่างอายุสัญญาประกันภัยนั้น มูลค่าประกันภัย ได้ลดน้อยถอยลงไปหนัไ้ ท่านว่าผู้เอาประกันภัยชอบที่จะไ้ลด จำนวนเงินซึ่งเอาประกันภัยไ้ และลดจำนวนเบี้ยประกันภัย การลดจำนวนเบี้ยประกันภัยนั้น ให้เป็นผลต่อในอนาคต

998. — The insurer cannot claim a reduction of the amount of the compensation to be paid by him, unless he proves that the insurable interest as agreed by the parties was substantially too high.

[86/219]

999. — If the assured transfers the subject of insurance for which a premium has been paid, the right to receive compensation is transferred with it.

If, by such transfer, the risk is substantially altered or increased, the contract of insurance becomes void.

1000. — If the insurer has been adjudged bankrupt, the assured may require proper security to be given him failing which he may terminate the contract.

If the assured is adjudged bankrupt, the same rules shall apply correspondingly; however when a premium has been already paid, under which insurance is running for a certain period of time, the insurer cannot determine the contract before such period expires.

๑๑

๑๕๖
มาตรา ๘๘๘ ผู้รับประกันภัยหาอาจะเรียกลดจำนวนค่าสินไหม
ทดแทนอันตนจะต้องใช้นั้นได้ไม่ เว้นแต่จะพิสูจน์ได้ว่ามูลค่าประกันภัย
ตามที่สัญญาได้ตกลงกันไว้นั้นเป็นจำนวนสูงเกินไปหนัก กะ: ถ้า
จำแนกเป็นประกันภัย เมื่อลดมูลค่าสินไหม

๘๘๙
มาตรา ๘๘๙ ถ้าผู้เอาประกันภัยได้ส่งเบี้ยประกันภัยเพื่อการประกัน
ภัยในวัตถุอันใดแล้วโอนวัตถุนั้นไปไซ้ ท่านว่าสิทธิที่จะรับค่าสินไหม
ทดแทนก็ย่อมโอนตามไปด้วย
ถ้าในการโอนเช่นนั้นซึ่งแห่งภัยเปลี่ยนแปลงไป ฤ็เพิ่มขึ้นหนัก
ไซ้ ท่านว่าสัญญาประกันภัยนั้นกลายเป็นโมฆะ

๘๙๐
มาตรา ๘๙๐ ถ้าผู้รับประกันภัยต้องคำพิพากษาให้เป็นคนล้ม
ละลาย ผู้เอาประกันภัยจะเรียกให้ส่งหลักทรัพย์เป็นประกันให้แก่ตน
ตามสมควรก็ได้ ถ้าและไมส่ง ผู้เอาประกันภัยจะเลิกสัญญาเสียก็ได้
ถ้าผู้เอาประกันภัยต้องคำพิพากษาให้เป็นคนล้มละลาย ท่านให้
ใช้วิธีเดียวกันนี้บังคับตามควรแก่เรื่อง แต่กระนั้นถ้าผู้เอาประกันภัยได้
ส่งแล้วเป็นเหตุให้การประกันภัยมีอายุไปชั่วระยะเวลาอันน้อยเท่าใดไซ้
ท่านห้ามมิให้ผู้รับประกันภัยเลิกสัญญาก่อนระยะเวลาอันสิ้นสุดลง

1001. — The insurer is bound to pay compensation for :

- (1) The actual amount of the loss;
- (2) The damage caused to the insured property by reasonable measures taken for preventing the loss;
- (3) All reasonable expenses incurred for preserving the insured property from the loss.

The actual amount of the loss shall be valued at the place where, and at the time when, the loss occurred. The sum insured is presumed to be a correct basis for such valuation.

The compensation cannot exceed the sum insured.

[86/220]

934 1002. — The expenses of valuation of the loss must be borne by the underwriter insurer.

1003. — The insurer is not liable if the loss or other event specified in the contract is caused by the bad faith or the gross negligence of the assured or the beneficiary.

๑๕๓
มาตรา ๑๐๐๑ ผู้รับประกันภัยจำต้องจ่ายค่าสินไหมทดแทนดังนี้แก่
กล่าวคือไปให้ คือ

- (๑) เพื่อจำนวนวินาศภัยอันแท้จริง
- (๒) เพื่อความบุบสลายอันเกิดขึ้นแก่ทรัพย์สินซึ่งได้เอาประกันภัยไว้เพราะได้จัดการตามสมควรเพื่อป้องกันความวินาศภัย
- (๓) เพื่อบันดค่าใช้จ่ายอันสมควรซึ่งได้เสียไป เพื่อรักษาทรัพย์สินซึ่งเอาประกันภัยไว้นั้นมิให้วินาศ

อันจำนวนวินาศภัยนั้นทำให้พิจารณาสถานที่และในเวลาซึ่งเหตุวินาศภัยนั้นได้เกิดขึ้น อนึ่งจำนวนเงินซึ่งได้เอาประกันภัยไว้นั้น ท่านให้สันนิษฐานไว้ก่อนว่าเป็นหลักประมาณอันถูกต้องในการพิจารณาว่านั้น ท่านห้ามมิให้คิดค่าสินไหมทดแทนเกินไปกว่าจำนวนเงินซึ่งเอาประกันภัยไว้

๑๕๓
มาตรา ๑๐๐๒ ทำใจจ่ายในการพิจารณาความวินาศภัยนั้น ท่านว่าผู้รับประกันภัยต้องเป็นผู้จ่าย

๑๕๓
มาตรา ๑๐๐๓ ผู้รับประกันภัยไม่ต้องรับไว้ในเมื่อความวินาศภัยเหตุอื่นซึ่งได้ระบุไว้ในสัญญาอันได้เกิดขึ้นเพราะความทุจริต ถ้าความประมาทเลินเล่ออย่างอุกฤษฏ์ของผู้เอาประกันภัย ผู้รับประกันภัย

มาตรา ๑๐๐๔ — ถ้าคู่สัญญาได้ตกลงกันไว้เป็นประการอื่น ท่านว่าผู้รับประกันภัยไม่ต้องรับใช้ในเมื่อความวินาศได้เกิดขึ้นโดยสภาพ เพราะความชำรุดบกพร่องของวัสดุอันได้เอาประกันภัยไว้นั้นเอง เพราะความเสื่อมเปลี่ยนอันเป็นธรรมดาแห่งวัสดุนั้น [86/221]

935 1005. — If the loss is caused by the fault of a third person, the underwriter insurer who pays compensation is subrogated, up to the amount paid by him, to the rights of the insurer and of the insured against such third person.

If the underwriter insurer has paid part only of the amount of the loss compensation, he cannot exercise the rights mentioned in the foregoing paragraph to the prejudice of the rights which the insurer or the insured retain against of the assured or of the beneficiary to claim from the third person for the remainder of the loss.

937 1006. — If the contract of insurance provides that, on the happening of the loss, the insurer or the insured assured or the beneficiary are bound to inform the underwriter insurer within a certain period of time, no such notice is necessary if the underwriter insurer knew otherwise within that period of the happening of the loss.

๑๕๘

มาตรา ๑๐๐๔ ถ้าคู่สัญญาได้ตกลงกันไว้เป็นประการอื่น ท่านว่าผู้รับประกันภัยไม่ต้องรับใช้ในเมื่อความวินาศได้เกิดขึ้นโดยสภาพ เพราะความชำรุดบกพร่องของวัสดุอันได้เอาประกันภัยไว้นั้นเอง เพราะความเสื่อมเปลี่ยนอันเป็นธรรมดาแห่งวัสดุนั้น

มาตรา ๑๐๐๕ ถ้าความวินาศภัยนั้นได้เกิดขึ้นเพราะความผิดของบุคคลภายนอกไซ้ ผู้รับประกันภัยได้ใช้ค่าสินไหมทดแทนไปเป็นจำนวนเพียงใด ผู้รับประกันภัยย่อมได้รับช่วงสิทธิของผู้เอาประกันภัยและของผู้รับประกันภัยซึ่งมีต่อบุคคลภายนอกเพียงนั้น.

ถ้าผู้รับประกันภัยได้ใช้ค่าสินไหมทดแทนไปแค่เพียงบางส่วนไซ้ ท่านห้ามมิให้ผู้รับประกันภัยนั้นใช้สิทธิของคนให้เสื่อมเสียสิทธิของผู้เอาประกันภัย ถ้าผู้รับประกันภัย ในการที่จะเรียกเอาค่าสินไหมทดแทนจากบุคคลภายนอกเพื่อเศษแห่งจำนวนวินาศนั้น

มาตรา ๑๐๐๖ ถ้าสัญญาประกันภัยมีข้อกำหนดไว้ว่า เมื่อเกิดเหตุวินาศขึ้นผู้เอาประกันภัย ถ้าผู้รับประกันภัยต้องแจ้งเหตุแก่ผู้รับประกันภัยภายในระยะเวลาเท่าใดไซ้ หากผู้รับประกันภัยได้รู้เหตุวินาศภายในเวลากำหนดโดยทางอื่นแล้ว ท่านว่าผู้เอาประกันภัย ถ้าผู้รับประกันภัยก็ไม่จำเป็นต้องส่งคำบอกกล่าวเช่นนั้น

938 1007. — The liability for payment of compensation is extinguished by prescription two years after date of loss.

[86/222]

The liability for payment of a premium is extinguished by prescription two years after the date when the premium became due.

PART II. — Special Rules for Insurance on Carriage.

933 1008. — A contract of insurance on carriage covers every loss which the goods carried may sustain from the time when they are received by the carrier until they are delivered to the consignee, and the amount of compensation **must be is** fixed according to the value which the goods carried would have had on arrival at the place of destination.

1009. — If the goods carried are insured in course of their transportation, the insurable interest of such goods includes their value at the place where and at the time when they have been received by the carrier, increased by the freight to the place of delivery to the consignee and other expenses connected with transportation.

Profits to be made at the time when the goods were to be delivered, are included in the insurable interest only if there is an express agreement to that effect.

มาตรา ๑๐๐๗ ความระงับข้อเรียกร้องใช้การเดินใหม่ทดแทนค่าสินไหมชดเชย
ข้อเรียกร้องใช้การเดินใหม่ทดแทนค่าสินไหมชดเชย
ความระงับข้อเรียกร้องใช้การเดินใหม่ทดแทนค่าสินไหมชดเชย
อายุความสองปีนับแต่วันถึงกำหนดส่งใช้

ส่วนที่ ๒ วิธีเฉพาะการประกันภัยในการรับขน

มาตรา ๑๐๐๘ อันสัญญาประกันภัยในการรับขนนั้น ข้อมติถึง
ถึงความวินาศภัยทุกอย่างซึ่งอาจเกิดแก่ของที่รับขนในระหว่างเวลาที่ผู้
รับขนได้รับของไปจนได้ส่งมอบของนั้นแก่ผู้รับตราส่ง และจำนวน
ค่าสินไหมชดเชยทดแทนนั้นต้อง กำหนดตามที่ของซึ่งขนส่งนั้นจะได้มีราคา
เมื่อถึงตำบลอันกำหนดให้ส่ง

มาตรา ๑๐๐๙ ถ้าของซึ่งขนส่งนั้นได้เอาประกันภัย—เมื่อ
ในระหว่างส่งเดินทางไป ท่านให้คิดมูลค่าประกันภัยในของนั้นนับรวมทั้ง
ราคาของสถานที่และในเวลาที่ได้รับของ และให้เพิ่มค่าระวาง
ส่งของไปยังสถานที่ส่งมอบแก่ผู้รับตราส่งกับทั้งค่าใช้จ่ายอื่น ๆ เนื่องด้วย
การส่งของไปนั้นเข้าด้วย

ถ้าไรอันจะพึงได้ในเวลาเมื่อส่งมอบของนั้นย่อมจะคิดรวมเข้าเป็น
มูลค่าประกันภัยได้คือเมื่อได้มีข้อตกลงกันไว้เช่นนั้นชัดแจ้ง

1010. — Unless otherwise specified by the contract, a contract of insurance on carriage remains valid if, under the necessities of transportation, the carriage is interrupted for a time, or there are modifications in the route or manner of carriage. [86/223]

1011. — The policy of insurance on carriage must contain in addition to the particulars specified in Section 867 :

- (1) The specification of the route and manner of the carriage;
- (2) The name or trade name of the carrier;
- (3) The place where the goods are to be received and delivered;
- (4) The period fixed for the carriage, if any.

PART III. — Guarantee Insurance.

1012. — Guarantee insurance is a contract of insurance where the insurer agrees to make compensation, on behalf of the assured, for a loss caused to another person and for which the assured is responsible.

๑๖๐
มาตรา ๑๑๐ อันสัญญาประกันภัยในการรับขนนั้น ถึงแม้
การรับขนจะต้องหยุดชะงักชั่วขณะ ฤๅจะต้องเปลี่ยนทาง ฤๅเปลี่ยน
วิธีรับขนของหนึ่งอย่างใดโดยเหตุจำเป็นในระหว่างส่งเคหทางก็ดี ท่าน
ว่าสัญญานั้นก็ย่อมคงเป็นอันสมบูรณ์อยู่ เว้นแต่จะไต่ระบุไว้ในสัญญา
เป็นอย่างอื่น

มาตรา ๑๑๑ อันกรมธรรม์ประกันภัยในการรับขนนั้น นอก
จากที่ไต่ระบุไว้แล้วในมาตรา ๑๑๐ ต้องมีรายการเพิ่มขึ้นอีกดังจะกล่าว
ต่อไปนี้ คือ

- (๑) ระบุทางและวิธีรับขน
- (๒) ชื่อ ฤๅชื่อของผู้รับขน
- (๓) สถานที่ซึ่งกำหนดให้รับและส่งมอบของ
- (๔) กำหนดระยะเวลาด้วยตามแต่มี

ส่วนที่ ๓ ประกันภัยค้ำจุน

มาตรา ๑๑๒ อันว่าประกันภัยค้ำจุนนั้น คือสัญญาประกันภัย
ซึ่งผู้รับประกันภัยตกลงว่าจะใช้ทรัพย์สินใหม่ทดแทนในนามของผู้เอาประกัน
ภัยเพื่อความวินาศภัยอันเกิดขึ้นแก่บุคคลอีกคนหนึ่ง และซึ่งผู้เอา
ประกันภัยจะต้องรับผิดชอบ

The injured person is entitled to receive the compensation actually due to him from the insurer directly, but such compensation cannot exceed the sum due by the insurer under the contract. In an action between the injured person and the insurer, the injured person shall summon the assured to appear in the action.

The insurer is not discharged from his liability to the injured person by delivering the compensation to the assured, unless he proves that the compensation has been paid by the assured to the injured person.

1013. — If the compensation paid by the insurer under judgment does not cover the whole amount of the loss, the assured remains liable for the difference unless the injured person has failed to summon the assured to appear in the action as provided by the foregoing Section.

TITLE XX.

CHAPTER III.

INSURANCE ON LIFE.

1014. — In a contract of insurance on life, the payment of the sum of money is dependent upon the life or death of a person.

[86/224]

๑๖๑
บุคคลผู้ต้องเสียหายชอบที่จะได้รับค่าสินไหมทดแทนตามที่ตน
ควรจะได้จากผู้รับประกันภัยโดยตรง ถ้าค่าสินไหมทดแทนเช่นนั้น
นั้นหาจะเกิดขึ้นไปกว่าจำนวนอันผู้รับประกันภัยจะพึงได้ใช้ความสัญญา
นั้นได้ไม่ ในคดีวางบุคคลผู้ต้องเสียหายกับผู้รับประกันภัยนั้น ท่าน
ให้ผู้ต้องเสียหายเรียกตัวผู้เอาประกันภัยเข้ามา ในคดีด้วย
อันผู้รับประกันภัยนั้นแม้จะได้ส่งค่าสินไหมทดแทนให้แก่ผู้เอา
ประกันภัยแล้ว ก็ยังหาหลุดพ้นจากความจะต้องรับผิดชอบบุคคลผู้ต้อง
เสียหายนั้นไม่ เว้นแต่คนจะพิสูจน์ได้ว่าสินไหมทดแทนนั้นผู้เอาประกัน
ภัยได้ใช้ให้แก่ผู้ต้องเสียหายแล้ว

มาตรา ๑๑๑๓ ถ้าค่าสินไหมทดแทนอันผู้รับประกันภัยได้ใช้ไป
โดยคำพิพากษานั้นยังไม่คุ้มยอดค่าสินไหมทดแทนที่ผู้เอาประกันภัย
ภัยก็ยังจะต้องรับใช้จำนวนที่ยังขาด เว้นไว้แต่บุคคลผู้ต้องเสียหายจะ
ได้ตัวเลขเสียไม่เรียกตัวผู้เอาประกันภัย เข้ามาสู่คดีด้วยดัง กล่าวไว้ใน
มาตราก่อน

หมวด ๓
ประกันมรณภัย

มาตรา ๑๑๑๔ ในสัญญาประกันมรณภัยนั้น การใช้จ่ายเงิน
ข้อมอเสียความทรงชีพ ฐานของบุคคลคนหนึ่ง

๒๑

941 1015. — The sum payable may be a lump sum or an annuity, [86/225]
as may be agreed between the parties.

943 1016. — If the insurer assured is not the beneficiary, he has the right to transfer the benefit of the contract to another person so long as the beneficiary has not notified the underwriter in writing of his intention to take such benefit unless he has delivered the policy to the beneficiary and the beneficiary has notified in writing the insurer his intention to take the benefit of the contract.

After the beneficiary has notified in writing the underwriter of his intention to take the benefit of the contract, no transfer is possible unless the beneficiary agrees to it.

944 (2nd paragraph) 1017. — But the underwriter must In case of cancellation of the contract under Section 988, the insurer has to return to the insurer or to his heirs the redemption value of the policy.

946 1018. — If the age of the person upon whose life or death the payment of the sum depends has been incorrectly stated, the contract of insurance shall not be voidable, but the sum payable shall be the sum to which the beneficiary would have been entitled if the age of the person had been correctly stated in consequence of which a lower premium has been fixed, the sum to be paid by the insurer shall be reduced in the same proportion.



๑๖๒
มาตรา ๑๑๕ จำนวนเงินอันจะพึงได้รับ จะชำระเป็นเงินจำนวน
เดียว ฤๅเป็นเงินรายปีก็ได้สุดแล้วแต่จะตกลงกันระหว่างคู่สัญญา

มาตรา ๑๑๖ ถ้าผู้เอาประกันภัยมิได้เป็นผู้รับประโยชน์เองด้วยใจ
ผู้เอาประกันภัยขอมิสิทธิที่จะโอนประโยชน์ แห่งสัญญา นั้นให้แก่บุคคล
อื่นคนหนึ่งได้ เว้นแต่จะได้อำนาจมอบกรรมสิทธิ์ประกันภัยให้แก่ผู้รับ
ประโยชน์ไปแล้ว และผู้รับประโยชน์ได้บอกกล่าวเป็นหนังสือไปยัง
ผู้รับประกันภัยแล้ว ว่าตนจำนงจะถือเอาประโยชน์แห่งสัญญานั้น

มาตรา ๑๑๗ ในกรณีเพิกถอนสัญญาตามความในมาตรา ๑๑๕
ผู้รับประกันภัยต้องคืนเงินให้แก่ผู้เอาประกันภัย ฤๅทายาทของผู้นั้น
เป็นค่าไถ่ถอนกรรมสิทธิ์ประกันภัย

มาตรา ๑๑๗ การจ่ายเงินอาศัยเหตุความทรงชีพ ฤๅมรณของ
บุคคลผู้ใด แม้ได้ตกลงอาชัยกับบุคคลผู้นั้นไว้ก็ลาตเคลื่อนไม่ถูกต้อง
หากเหตุให้ได้กำหนดจำนวนเบี้ยประกันภัยไว้ต่ำไป หรือ ท่านให้ลดจำนวน
เงินอันผู้รับประกันภัยจะพึงต้องใช้นั้นลงตามส่วน

However the contract is voidable if it is proved by the insurer that the real age at the time when the contract was made, was out of the age-limit according to his business-practice.

[86/226]

948 1019. — The insurer assured is entitled at any time to determine the contract of insurance by discontinuing to pay the premium. If the premium had been paid for at least three years he is entitled to receive from the underwriter insurer the surrender value of the policy or a paid up policy.

949 1020. — Whenever the sum is to be paid on the death of a person, the underwriter insurer is bound to pay it on such death unless :

1) Such person voluntarily committed suicide within one year after the date of the contract, or

2) Such person was intentionally killed by the beneficiary.

In case number 2, the underwriter insurer is bound to pay the insurer assured or to his heirs the redemption value of the policy.

๑๖๓
แต่เมื่อผู้รับประกันภัยพิสูจน์ได้ว่าในขณะที่ทำสัญญา
อายุที่ถูกต้องแห่งวีรชอยู่นอกจำกัดครมทางศัปรกคิของเขแล้ว ทำน
ว่าสัญญาเป็นโมฆะ

มาตรา ๑๐๑๘ ผู้เอาประกันภัยชอบที่จะเลิกสัญญาประกันภัยเสีย
ในเวลาใด ๆ ก็ได้ด้วยการงดไม่ส่งเบี้ยประกันภัยต่อไป ถ้าและได้ส่ง
เบี้ยประกันภัยมาแล้วไม่น้อยกว่าสามปีไซ้ ท่านว่าผู้เอาประกันภัยชอบ
ที่จะได้รับเงินค่าเวนคืนกรมธรรม์ประกันภัย ฤรับกรมธรรม์ไซ้เงิน
สำเร็จจากผู้รับประกันภัย

มาตรา ๑๐๒๐ เมื่อใดจะต้องไซ้จำนวนเงินในเหตุมรณของบุคคล
คนหนึ่งคนใด ท่านว่าผู้รับประกันภัยจำต้องไซ้เงินนั้นในเมื่อมรณภัย
อันนั้นเกิดขึ้น เว้นแต่

(๑) บุคคลผู้นั้นได้กระทำอัตวินิบาตด้วยใจสมัครภายในปีหนึ่ง
นับแต่วันทำสัญญา ฤ

(๒) บุคคลผู้นั้นถูกผู้รับประกันภัยฆ่าตายโดยเจตนา
ในกรณีนี้ ๒ นี้ ท่านว่าผู้รับประกันภัยจำต้องไซ้เงินค่าไถ่ถอนกรม
ธรรม์ให้แก่ผู้เอาประกันภัย ฤไซ้ให้แก่ทายาทของผู้นั้น

950 1021. — If the death is caused by the fault of a third person, the **underwriter insurer** cannot claim compensation from that person, but the heirs of the deceased do not lose their right to compensation from the third person, even if the sum payable under the contract of insurance on life reverts to them. [86/227]

951 1022. — If the insurer has made an insurance payable on his death in favour of his heirs, the sum payable shall be part of the assets of his estate available for his creditors.

If the insurance has been made in favour of a particular person, only the amount of the premiums paid by the insurer shall be part of the assets of his estate available for his creditors.

๑๖๔

มาตรา ๑๑๒๑ ถ้ามีประกันภัยเกิดขึ้นเพราะความผิดของบุคคลภายนอก ผู้รับประกันภัยอาจจะเรียกเอาค่าสินไหมทดแทนจากบุคคลภายนอกนั้นได้ไม่ แต่สิทธิของฝ่ายทายาทแห่งผู้ประกันในอันจะได้ค่าสินไหมทดแทนจากบุคคลภายนอกนั้นหาสูญสิ้นไปด้วยไม่แม้ทั้งจำนวนเงินอันจะพึงได้ตามสัญญาประกันนั้นจะหวนกลับมาได้แก่ตนด้วย

๑๖๕

มาตรา ๑๑๒๒ ถ้าผู้เอาประกันภัยได้เอาประกันภัยไว้โดยกำหนดไว้ให้ใช้เงินแก่ทายาททั้งหลายของตัวผู้เอาประกันภัยจำนวนเงินอันจะพึงใช้เช่นนั้นท่านให้พึงเอาเป็นทรัพย์สินส่วนหนึ่งของบุคคลของผู้อาประกันภัย ซึ่งเจ้าหนี้จะเอาใช้ไม่ได้

ถ้าได้เอาประกันภัยไว้โดยกำหนดไว้ให้เงินแก่บุคคลคนเดียวหนึ่งโดยเฉพาะเจาะจง ท่านว่าเฉพาะแต่จำนวนเงินที่ประกันภัยซึ่งผู้อาประกันภัยได้ส่งไปแล้วเท่านั้น จักเป็นทรัพย์สินส่วนหนึ่งของบุคคลของผู้อาประกันภัย อันเจ้าหนี้จะเอาใช้ไม่ได้